

Лазарева Оксана Петровна

ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ - ОСНОВА КАЧЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА (ИЗ ОПЫТА ОБУЧЕНИЯ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ)

В статье рассматриваются различные подходы к переводческому анализу текста, который должен предшествовать самому переводу и предотвращать возможные ошибки в переводе, а также повышать качество переводимых текстов. Актуальность данной темы обусловлена необходимостью обучения студентов - будущих переводчиков не просто дословно переводить текст, а передавать смысл текста и замысел автора текста потенциальным читателям.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/3-3/28.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 3 (45): в 3-х ч. Ч. III. С. 103-106. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/3-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список литературы

1. **Иохельсон В. И.** Юкагиры и юкагиризированные тунгусы // Памятники этнической культуры коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока. Новосибирск: Наука, 2005. Т. 5. 675 с.
2. **Крейнович Е. А.** Юкагирский язык. М. – Л.: Изд-во АН СССР, 1958. 288 с.
3. **Курилов Г. Н.** Сложные имена существительные в юкагирском языке. Л.: Наука, 1977. 120 с.
4. **Курилов Г. Н.** Этимологический анализ слова *йиэручэ* , охотник в языке тундренных юкагиров // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 12 (42). Ч. 3. С. 103-105.
5. **Курилов Г. Н.** Этимологический и словообразовательный анализ отдельных лексем тундренного диалекта юкагирского языка с начальным долгим [aa] // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 10 (28). С. 109-111.
6. **Курилов Г. Н.** Юкагирско-русский словарь. Новосибирск: Наука, 2001. 608 с.
7. **Николаева И. А., Шалугин В. Г.** Юкагирско-русский и русско-юкагирский словарь. СПб.: Дрофа, 2002. 192 с.

THE MEANING OF THE ANCIENT ROOT *ЙОН*= IN THE LANGUAGE OF THE TUNDRA YUKAGIRS

Kurilov Gavril Nikolaevich, Doctor in Philology

*The Institute of Humanities Research and Indigenous Studies
of the North of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences
inip@ysn.ru*

The structural-morphological, word-formative and semantic analysis of the common noun *йобул*: 1) “nose”; 2) “beak” in comparison with the words *йонйадир* “loon” (literally: “white-billed”) and *Йонтэзэ* – the name of the hilly promontory in the Bolshaya Chukochya River (literally: “Big nose” or “Holy nose”) – shows that they have the same root *йон*= which means: 1) “nose”; 2) “beak”. The comparative analysis of these words with the other verbal stems with *йон*=, in particular *йоннэ*= “to be open” and *йононьэ*= “to be evil, angry”, allows drawing the conclusion about the direct relation of the ancient root *йон*= with the meanings “open” and “evil, angry”.

Key words and phrases: etymological analysis; the Tundra Yukagir language; ancient root; polysemic meaning; study of the Yukagir language.

УДК 372.881.111.1

Педагогические науки

В статье рассматриваются различные подходы к переводческому анализу текста, который должен предшествовать самому переводу и предотвращать возможные ошибки в переводе, а также повышать качество переводимых текстов. Актуальность данной темы обусловлена необходимостью обучения студентов – будущих переводчиков не просто дословно переводить текст, а передавать смысл текста и замысел автора текста потенциальным читателям.

Ключевые слова и фразы: адекватный перевод; переводчик; межкультурная коммуникация; переводческий анализ; экстралингвистические факторы; информация; жанр.

Лазарева Оксана Петровна, к. соц. н.

*Тюменская государственная академия мировой экономики, управления и права
opl-tyumen@mail.ru*

**ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ – ОСНОВА КАЧЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА
(ИЗ ОПЫТА ОБУЧЕНИЯ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ)**

Перевод – очень древний вид человеческой деятельности. Люди давно начали переводить с одного языка на другой. Если обратиться к Библии, то можно узнать, что Бог заставил говорить людей на разных языках еще при строительстве Вавилонской башни, разгневавшись на них за излишнюю самоуверенность. Возможно, именно тогда и появились первые переводчики, помогающие людям, языки которых различались, общаться между собой, решать свои проблемы при помощи языка-посредника.

Так, перевод стал обеспечивать межязыковую и межкультурную коммуникацию, благодаря переводам распространялись различные учения и религии. Распространение письменных переводов открыло людям доступ к достижениям других народов, сделало возможным взаимодействие и взаимообогащение литератур и культур. В результате перевода с одного языка на другой развивались исторические, социальные и психологические сферы деятельности человека. Знание иностранных языков позволяет читать оригинальные книги. Однако не каждому удастся выучить хотя бы один иностранный язык, и здесь к нам на помощь приходят переводчики, которые сделали доступными для всего человечества гениальные творения мировых мастеров слова (Пушкина, Толстого, Шекспира и др.)

Переводчик играет основную роль в процессах межкультурной коммуникации, именно он обеспечивает эту коммуникацию. Если раньше считалось, что переводчику достаточно быть билингом (знать несколько языков), то сейчас каждый переводчик должен быть еще и бикультурным. Межкультурная коммуникация и перевод неразделимы. Перевод является разновидностью межъязыковой и межкультурной коммуникации [3, с. 9].

Профессиональный перевод воссоздает подлинный текст на другом языке в единстве его содержания и формы. Этот процесс требует специальной подготовки, навыков и умений. Качественный перевод определяется уровнем подготовки переводчика. Здесь речь идет не только о хорошем знании иностранного языка, но и об умении адекватного осмысления текста оригинала, его анализа с социокультурной точки зрения и соответствующей адаптации данного текста к пониманию на переводимом языке. Составляющей профессиональной компетенцией переводчика должна стать так называемая переводческая интуиция, включающая такие компоненты как:

- эвристическая догадка;
- чувство языка;
- межкультурная чуткость.

Эвристическая догадка связана с творческой формой интуиции, т.е. с формированием принципиально нового знания, новых гносеологических чувственных или понятийных образов в ситуациях, когда переводчику совершенно неизвестны какие-либо вербальные или невербальные элементы. В переводческой деятельности догадка активируется минимальной информацией контекста или ситуации. Чувство языка – инструмент контроля над правильностью речи, который позволяет человеку одновременно учитывать все особенности высказывания. Межкультурная чуткость указывает на то, что переводчик обладает межкультурной и интуитивной эмпатией, т.е. имеет интуитивное ощущение того, что существует другое мировоззрение. В результате он адаптирует свое поведение к другой культуре [2, с. 14].

Многие вузы сейчас предлагают своим студентам обучение с присвоением дополнительной квалификации. Переводчик в сфере профессиональной коммуникации. Обучение включает в себя теорию и практику перевода, которые, по мнению большинства ученых (автор статьи полностью с ними согласен), взаимосвязаны, так как процесс перевода является комплексным по своей сущности и не может осуществляться без привлечения логики, лексикологии и стилистики. Каждый профессиональный переводчик должен овладеть критическим анализом перевода для того, чтобы успешнее использовать передовой опыт в своей сфере и развивать свое мастерство. Теория перевода нужна всем, кто задействован в этом процессе (обучающемуся переводу, профессиональному переводчику, преподавателю и обучающему переводу). При наличии определенных знаний, соответствующих пособий и словарей можно сделать адекватный или полноценный перевод любого текста.

Перевод профессиональных текстов направлен, в первую очередь, на передачу технической и научной мысли с одного языка на другой, с учетом различий между двумя текстами, культурами и коммуникативными ситуациями. При подготовке студентов к данному виду деятельности преподаватель должен учить их понимать, в первую очередь, смысл исходного текста и замысел автора, т.е. анализировать текст с дискурсивных позиций. Но при этом не стоит забывать, что анализ текста при обучении переводу носит не научно-филологический, исследовательский, а прикладной характер (необходимый этап практики перевода). Основным содержанием каждого занятия должен быть все-таки перевод [1, с. 146]. Поэтому после того как будут поняты замысел автора исходного текста, логика изложения информации, следует переходить к анализу лингвистических особенностей текста, которые автор использовал для достижения поставленных целей. На последнем этапе анализа студентов необходимо учить адаптировать текст в соответствии с реалиями языка перевода. Это включает в себя сопоставление социокультурных, предметных и фоновых знаний автора высказывания и его получателя. Таким образом, профессиональный переводчик является самым внимательным читателем, понимающим текст во всем его единстве, понимающим замысел автора и передающим смысл, главную и второстепенную идеи текста получателю. Получатель же данной информации не всегда обладает достаточным уровнем фоновых знаний, не знает иностранный язык и принадлежит к другой социальной и культурной среде. Поэтому переводчик в качестве посредника доносит до получателя смысл и замысел автора.

Очень часто начинающие переводчики не понимают, зачем тратить время на знакомство с текстом и анализ, потому что время ограничено. Многие из них предпочитают пойти простым путем, т.е. начать переводить текст с начала, время от времени заглядывая в словарь. Но опытные переводчики понимают, что так они потратят значительно больше времени, будут вынуждены дальше по тексту переделывать свой перевод.

Это значит, что перед переводом любого текста нужно его обязательно пробежать глазами и выяснить, что за произведение находится перед нами. Только после этого можно переводить, и опытные переводчики соглашались, что в этом случае перевод почти не придется корректировать. Это единственный правильный и оптимальный способ. Любая работа должна складываться из вдохновения и холодного расчета. Холодный расчет – это отточенные профессиональные навыки, доведенные до автоматизма, а вдохновение (творческая интуиция) – это фактически выросшее из профессиональных навыков умение их комбинировать, отбирать необходимое. Это то ощущение, когда единственно верное решение возникает как будто из ничего, без осмысления – на самом же деле все давно осмыслено, и этап анализа можно уже пропустить [Там же, с. 149].

Для понимания смысла текста, для его полной передачи на язык перевода переводчик должен уметь последовательно анализировать иностранный текст, что на первых порах обучения не так легко. Преподаватель, обучающий переводу, должен учитывать трудности, с которыми сталкиваются обучающиеся, и научить их анализировать текст, ставя перед собой наиболее значимые вопросы, на которые необходимо ответить перед переводом на родной язык. Анализ текста нацелен на исключение ошибок в понимании содержания предлагаемого текста, определение его специфики, нахождение адекватных способов перевода. Это позволяет избежать искажения смысла, неточностей в его передаче на другой язык и стилистических недочетов.

Студентов следует обучать переводческому анализу тогда, когда у них имеется базовый уровень владения иностранным языком, но до обучения собственно переводу.

В современной литературе существует множество подходов к проблеме переводческого анализа. Исследователи предлагают различные схемы переводческого анализа текста. Автором статьи были изучены схемы К. Норд, которая рассматривает экстралингвистические и внутритекстовые факторы [6]. Она дает очень подробную схему, но в данной схеме повторяются некоторые вопросы. И. Алексеева четко определяет вопросы, на которые предстоит ответить перед переводом текста [1]. М. Брандес и В. Поворотов утверждают, что для выполнения качественного перевода переводчику необходимо понять не только, о чем говорится в тексте, но и, что говорится и, как это выражается в самом тексте и языке текста. Иными словами, он должен, понять смысл текста, т.е. его информационное содержание, которое складывается из функционального содержания (что) и формального, смыслового (как) [4, с. 2].

Некоторые ученые не употребляют слов, переводческий анализ, но подразумевают именно его. Так, например, Р. Миньяр-Белоручев говорит, что, текст – это не просто последовательность графических или звуковых языковых знаков, ограниченная единым назначением, это еще и система языковых единиц, несущих далеко не равнозначную информацию [5, с. 131].

Практически все исследователи утверждают, что необходимо учитывать жанрово-стилевую принадлежность текста, а также тип информации, содержащейся в тексте. Но единства в предлагаемых схемах анализа нет. Каждая схема имеет свои достоинства и недостатки, но, на наш взгляд, наиболее полной, а главное, удобной в использовании является схема И. Алексеевой с некоторыми добавлениями. Данная схема учитывает в основном экстралингвистические факторы. За время работы по подготовке переводчиков автор статьи включил и лингвистические факторы, которые играют большую роль в переводе и способствуют повышению качества перевода специализированных текстов. При анализе текста необходимо учитывать как его социокультурные характеристики, так и языковые.

Итак, рассмотрим, по нашему мнению, наиболее приемлемую последовательность анализа текста на иностранном языке.

Переводческий анализ должен включать следующие пункты:

1. Сбор внешних сведений о тексте.
2. Определение состава информации, ее плотности.
3. Коммуникативная цель и коммуникативное задание текста.
4. Речевой жанр.

Внешние сведения о тексте, скорее всего, очевидны сразу: автор, время создания и публикации, источник, из которого взят текст, и какое место он там занимает. Эта информация позволяет определить, что можно и чего нельзя допускать в переводе. Например, если это текст, созданный в прошлом веке, его необходимо архаизировать, иногда требуется передача индивидуального авторского стиля. Необходимо узнать реципиента текста. Если текст адресован, например, широкой аудитории взрослого населения, то в переводе нет необходимости употреблять узкоспециализированные слова и диалекты. Если текст адресован детям, то в нем должна сохраняться простая лексика, присутствовать яркие образы.

Далее необходимо определить состав информации. И. Алексеева выделяет четыре типа информации: когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая [1]. На наш взгляд, когнитивную и оперативную информацию необязательно разделять на две отдельные единицы, т.к. они тесно переплетены между собой: оперативная информация представлена побуждениями к совершению определенных действий путем применения различных побудительных средств (глагольный императив, инфинитив со значением императивности, модальные глаголы и т.д.), что дополняет когнитивную информацию. Поэтому рассмотрим три основных вида информации, которые могут быть представлены в переводимом тексте.

Когнитивная информация – это объективные сведения о мире (различные характеристики, описания предметов, товаров и услуг). Для передачи когнитивной информации используются нейтральная форма письменной речи, термины, отсутствуют образность и эмоциональность. Эмоциональная информация – это сведения о чувствах и отношениях, выражаемых в приветствии, прощании, оценке тех или иных действий и поступков. Если данная информация не ограничена деловым этикетом (как, например, в деловом письме), в переводе необходимо использовать эмоционально окрашенную лексику и синтаксис. И, наконец, эстетическая информация – это то, что дает ощущение прекрасного в тексте. Она представлена обычно метафорами, эпитетами, рифмами, игрой слов и т.д.

Каждый вид информации имеет свои средства передачи при переводе. Определив жанр текста, можно легко сказать, какой вид информации в нем преобладает. Так, научные или технические тексты содержат в основном когнитивную информацию; тексты бытового уровня – эмоциональную; художественные – эстетическую. Следует отметить, что большинство текстов сочетают в себе все виды информации. Даже научные тексты не могут быть полностью лишены эмоционального содержания.

Следующий шаг в анализе – определение его коммуникативной цели или коммуникативного задания. Здесь мы определяем цель, с которой написан данный текст. Переводчику необходимо сохранить и донести до реципиента данную цель.

Определение речевого жанра помогает найти верные языковые средства оформления перевода. Речевые жанры в различных языках имеют зачастую одинаковую структуру и похожий лексический состав.

Таким образом, предложенная нами схема носит целостный характер, учитывает все аспекты анализируемого текста и помогает избежать ошибок в переводе. Со временем у студентов вырабатывается навык

автоматического переводческого анализа, который занимает минимум времени, но дает возможность переводчику определить единицу перевода, вид соответствия, аргументированно лучший в данном контексте, или же отказаться от перевода из-за невозможности этого действия. Переводчик не может перевести любой текст. Все зависит не только от его компетенции, но и от тех узкоспециализированных знаний, которые он имеет.

Рассмотрим схему анализа на примере текста, работа с которым была проведена автором статьи на одном из занятий по переводу. В данном тексте речь идет об одном из американских магазинов, против которого была начата онлайн кампания. Кампания была направлена против продажи куклы, олицетворяющей одного из героев знаменитого шоу . Breaking Bad и продающего наркотики. Родители детей возмутились тем, что в детском магазине появились такие игрушки. Магазины пришлось приостановить продажу, хотя вины они за собой не чувствуют:

Toy store stops selling drug-dealer dolls (4th October, 2014)

The store Toys R Us has stopped selling a drug-dealer doll because of an online campaign. The store was selling action figures from the popular American TV series 'Breaking Bad'. One of the figures came with bags full of drug money and blue crystal drugs. A mother, Susan Myers, started an online petition to get Toys R Us to stop selling the toys. More than 3,000 people signed the petition and the store took the dolls off of its online store. Ms Myers wrote on Change.org: «Toys R Us is well known around the world... However their decision to sell a Breaking Bad doll, complete with a detachable sack of cash and a bag of [drugs], alongside children's toys is a dangerous [move away] from their family-friendly values».

Ms Myers explained that although Breaking Bad was a popular show with adults, dolls from the show did not belong on a toy store shelf next to Barbie dolls and Disney characters. She said: «Parents and grandparents around the world shop at Toys R Us, online and in stores, with their children. They should not be forced to explain why a certain toy comes with a bag of highly dangerous and illegal drugs, or why someone who sells those drugs deserves to be made into an action figure». A Toys R Us spokesperson said: «The product packaging clearly notes that the items are intended for ages 15 and up. The toys [were] located in the adult action figure area of our stores» [7].

Автор текста не указан, но при чтении можно сделать вывод, что это журналист, освещающий новости. Текст написан в 2014 году, т.е. в нем использован современный английский язык. Статья опубликована на интернет-сайте и адресована широкой аудитории, интересующейся новостями и событиями, происходящими ежедневно в мире. В переводе мы будем использовать современную общеупотребительную лексику.

Что касается типа информации, здесь мы видим сочетание трех видов информации: когнитивной (описание игрушки, описание шоу), оперативной (побуждение людей прислушаться и присоединиться к петиции) и эмоциональной (автор выражает свое отношение к происходящему).

Далее определяем цель написания данной статьи. Целью статьи является не только проинформировать читателей о событии, но и призвать их задуматься о моральных проблемах общества. Переводчику придется использовать соответствующие средства, чтобы донести до них цель высказывания.

Наконец, речевой жанр – журнальная статья, автор которой не делает в конце никаких выводов, оставляя за читателем свой выбор.

Данный переводческий анализ дает нам возможность получить необходимые сведения о прочитанной статье и с учетом этих сведений приступить к переводу статьи на русский язык, избегая ошибок при передаче смысла и языковых черт, присущих данному тексту в оригинале. Конечно, на первом этапе обучения студенты тратят на анализ много времени, они хотят как можно быстрее приступить к переводу, но со временем понимают, что данный этап работы с текстом неизбежен, если задаться целью переводить правильно и адекватно. В действительности опытный переводчик не тратит много времени на переводческий анализ, так как этот процесс у него уже отработан и автоматизирован. Поэтому преподавателям необходимо обучать своих студентов навыку анализа всех культурных, экстралингвистических и лингвистических факторов, влияющих на перевод.

Таким образом, в данной статье раскрыты особенности переводческого анализа как основного и первого этапа работы над текстом и его переводом. Статья определяет основные пункты анализа текстов и показывает роль данного анализа в передаче замысла автора оригинала получателям, которые будут читать текст уже в переводе, не упуская ни одной культурной или языковой ценности.

Список литературы

1. **Алексеева И. С.** Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие. СПб.: Союз, 2008. 288 с.
2. **Аликина Е. В.** Интуиция в переводческой деятельности: педагогический аспект // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 11 (29). Ч. 1. С. 13-15.
3. **Алимов В. В.** Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие. М.: Едиториал УРСС, 2005. 160 с.
4. **Брандес М. П., Провоторов В. И.** Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): учебное пособие. 3-е изд-е, стер. М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. 224 с.
5. **Миньяр-Белоручев Р. К.** Как стать переводчиком: учебное пособие. М., 2001. 176 с.
6. **Nord С.** Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis. Amsterdam: Rodopy, 2005. 274 p.
7. **Toy Store Stops Selling Drug Dealer Dolls** [Электронный ресурс] // The Telegraph. 2014. URL: telegraph.co.uk (дата обращения: 15.01.2015).